



Богач и крестьянин – марокканская сказка

Давным-давно далеко-далеко в самом центре большой и безмолвной пустыни стоял один город. В самом центре этого города был базар – рынок, на котором собирался народ для торговли. В каждой закоулке базара было множество всяких-разных лавочек, где можно было купить абсолютно всё, что захочешь.

For lenge lenge siden, langt langt borte, midt i en stor og stille ørken, var det en liten arabisk by. Midt i byen var det en basar – en stor markeds plass der folk samlet seg for å handle. Basaren hadde tusenvis av trange gater og smug. I hvert eneste smug og hvert eneste hjørne var det tusenvis av fargerike butikker der man kunne kjøpe alt mellom himmel og jord.



Здесь, в самой гуще толпы, шёл богатый человек. На нём была красивая дорогая одежда: длинный шёлковый кафтан из Китая, золотая цепь из Персии и перстень с бриллиантом из Индии. Богач шёл, как павлин, задрав нос кверху и выпятив грудь, а его длинный кафтан волочился по земле.

- Расступитесь! Расступитесь! - крикнул кто-то. Вдруг богач заметил бедного крестьянина, который быстро шёл ему навстречу. Одежда у крестьянина была старая и грязная. На сгорбленной спине он нёс тяжёлую связку дров. От тяжести своей ноши он согнулся так, что никого не видел. Чтобы никого не сбить, он кричал:

- Расступитесь!! Расступитесь!!». Все люди расступались и давали ему дорогу. Только один человек не пропустил крестьянина. Это был богач. - Почему я должен уступать дорогу бедняку в рваной одежде? - подумал богач и остановился посреди дороги.

Her inne i folkemengden var det en rik mann som gikk tur. Han hadde på seg fine og dyre klær; en lang silkekåpe fra Kina, gullkjede fra Persia, og diamantring fra India. Den rike mannen gikk som en påfugl, med nesa høyt i været og hevet bryst, mens han lot den lange kåpen dras langs bakken.

«Pass deg, pass deg!» Plutselig så mannen en fattig bonde som kom raskt mot han. Bonden hadde på seg møkkete og slitte klær. På ryggen bar han en stor og tung bunt med fyringsved. Bonden gikk med bøyd rygg og kunne ikke se folk foran seg. Så for å ikke komme bort i noen ropte han: «Pass deg, pass deg!» Alle folk flyttet seg, bortsett fra den rike mannen. «Hvorfor skal jeg flytte meg for en fattig bonde med ødelagte klær?» tenkte rikmannen og stod i veien.



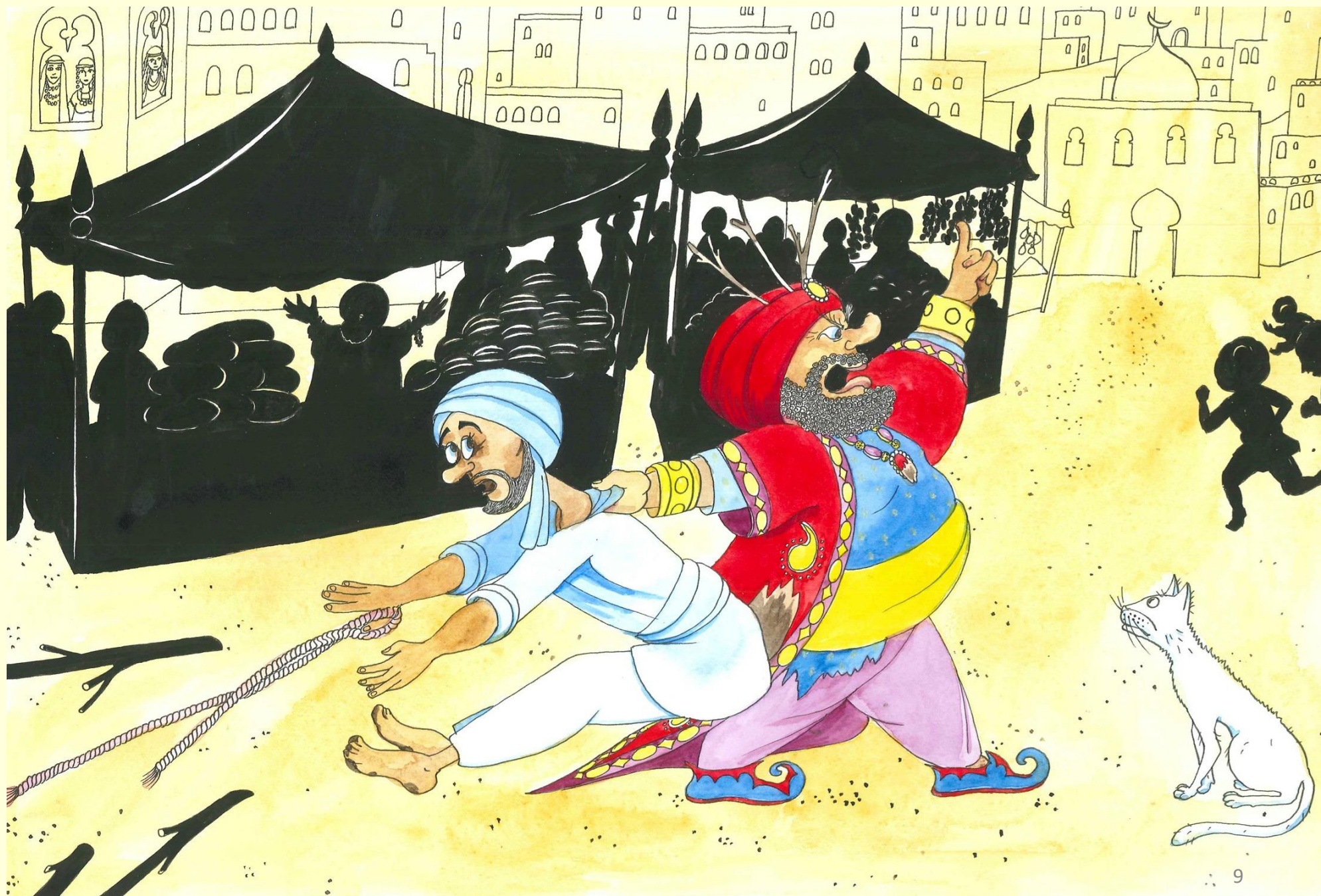
Крестьянин наткнулся на богача. Богач упал в лужу, и на него посыпались дрова. Его прекрасная одежда была безнадежно испорчена.

Plutselig krasjet bonden med den rike mannen. Rikmannen falt ned og vedbunten falt over ham. Han ble dynket ned i gjørme og de fine klærne hans ble ødelagt.



- Ты заплатишь за это. Пойдём со мной!! - со злости закричал богач и, схватив крестьянина за шиворот, потащил его к городскому судье.

Dette skal du betale for!» skrek den rike mannen sint. «Bli med meg!»
Rikmannen tok tak i bondens krage og dro ham med seg til byens dommer.



В суде богач рассказал, как он шёл по базару, ничего не слышал, и как вдруг, без всякого предупреждения, на него налетел крестьянин. - Он испортил мою одежду умышленно, - сказал богач.

- Но зачем крестьянину было делать это? – спросил судья. - Крестьянин позавидовал, что у меня одежда лучше, чем у него, - ответил богач. Потом судья спросил крестьянина: -Зачем ты испортил одежду этого богатого человека?

Крестьянин в ответ не проронил ни слова.

- Ты что, не слышишь? Зачем ты испортил одежду этому человеку? – повторил судья.

Крестьянин опять ничего не ответил.- Я повторяю: зачем ты испортил одежду этому человеку? – сказал судья громко и раздражённо. Но в ответ от крестьянина он опять не услышал ни звука.

Тогда судья повернулся к богачу и сказал раздражённо:

- Ты не видишь, что крестьянин - немой? Как ты можешь требовать от человека, который не разговаривает, чтобы он тебя предупредил?

I retten fortalte den rike mannen at han gikk rundt på basaren og hørte ingen ting da bonden kom mot han, fordi bonden ikke varslet han. «Bonden ødela mine klær med vilje,» sa den rike mannen. «Hvorfor skulle bonden gjøre noe slikt?» spurte dommeren. «Fordi bonden var sjalu på meg som har finere klær enn ham,» svarte rikmannen.

Deretter spurte dommeren bonden: «Hvorfor ødela du klærne til den rike mannen?» Bonden stod musestille og sa ikke ett eneste ord. «Hørte du ikke? Hvorfor ødela du klærne til den rike mannen?» gjentok dommeren. Bonden sa fortsatt ingenting. «Jeg gjentar: hvorfor ødela du klærne til den rike mannen?» sa dommeren. Men fortsatt kom det ikke et eneste pip fra bonden.



- Нет! Нет! Он умеет разговаривать!! Я знаю, что он умеет разговаривать!! Я его слышал. Он так громко кричал: «Расступитесь!! Расступитесь!!» Много раз!, - ответил богач, не подумав.

Da sa dommeren til den rike mannen: «Ser du ikke at bonden er stum? Hvordan kan du kreve fra en som ikke kan snakke at han skal varsle deg?» sa dommeren. «Åh jo!!! Jo! Han kan snakke!! Jeg vet at han kan snakke!! Jeg hørte ham. Han ropte høyt: Pass deg!! Pass deg!! Mange ganger!», svarte den rike mannen uten å tenke.



Судья оштрафовал богача за то, что он солгал. Ему пришлось заплатить тысячу золотых монет.

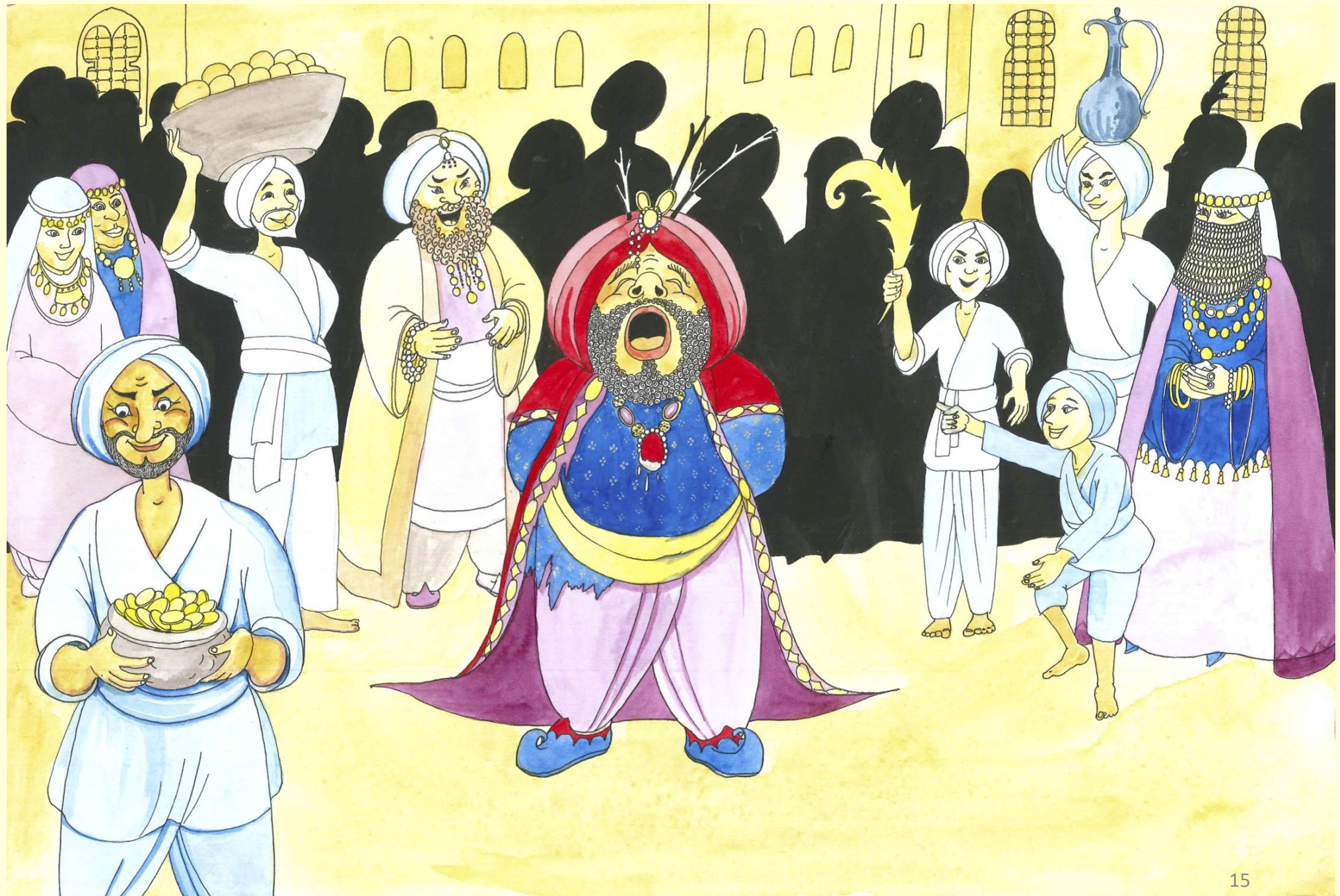
Кроме того, он должен был стоять на площади и кричать:

«Я был заносчивым, не уступил дорогу,

И потому упал я в грязь лицом

И свой наряд испортил.»

Dommeren straffet den rike mannen for å ha løyet. Han måtte betale 1000 gullmynter til bonden og i tillegg måtte han stå på torget foran alle folk på basaren og rope: «Jeg var sjølgod og ville ikke dele. Derfor falt jeg ned i søla og ødela min fine og kostbare klede». Og snipp snapp snute, så var eventyret ute.





Illustratør: Svetlana Voronkova

Se flere fortellinger på morsmal.no